

# การศึกษาเชิงเปรียบเทียบโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย A COMPARATIVE STUDY OF PASSIVE CONSTRUCTION IN FRENCH AND THAI

มยุรี แคนตะ<sup>1\*</sup> และ อัญชลี วงศ์วัฒนา<sup>2</sup>  
Mayuree Kanta<sup>1\*</sup> and Unchalee Wongwattana<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>มหาวิทยาลัยนเรศวร 99 หมู่ 9 ต.ท่าโพธิ์ อ.เมืองพิษณุโลก จ.พิษณุโลก 65000 ประเทศไทย

<sup>1,2</sup>Naresuan University, 99 Moo 9, Thapo Sub-district, Muang District, Phitsanulok Province, 65000 Thailand

\*Corresponding author E-mail: mayuree.k@nru.ac.th

(Received: 8 Oct, 2024; Revised: 13 Jun, 2025; Accepted: 25 Jun, 2025)

## บทคัดย่อ

การศึกษานี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) วิเคราะห์ลักษณะการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาฝรั่งเศสในต้นฉบับเชิงวิชาการและต้นฉบับไม่เป็นเชิงวิชาการ และ 2) เปรียบเทียบโครงสร้างของหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสกับภาษาไทยตามแนวคิดทฤษฎีไวยากรณ์หน้าที่นิยมเชิงแบบลักษณ์ภาษาของ Givón มีรูปแบบการวิจัยเชิงคุณภาพและการวิจัยเชิงปริมาณ โดยใช้วิธีวิจัยจากเอกสาร ซึ่งได้แบ่งต้นฉบับที่ใช้ในการวิเคราะห์ออกเป็น 2 กลุ่ม คือ ต้นฉบับเชิงวิชาการและต้นฉบับที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย ผู้วิจัยได้สร้างตารางจัดเก็บข้อมูลเพื่อใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย ในการวิเคราะห์ข้อมูล ได้วิเคราะห์และจำแนกประเภทของหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสและในฉบับแปลภาษาไทย และวิเคราะห์ข้อมูลทางสถิติโดยพิจารณาอัตราการปรากฏของหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาฝรั่งเศส ทั้งต้นฉบับเชิงวิชาการและต้นฉบับที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ จากนั้นเปรียบเทียบโครงสร้างของหน่วยสร้างกรรมวาจกที่ปรากฏในต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสกับต้นฉบับแปลภาษาไทย ผลการศึกษาลักษณะการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาฝรั่งเศสในต้นฉบับเชิงวิชาการและต้นฉบับที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ พบอัตราการปรากฏในต้นฉบับเชิงวิชาการ จำนวนร้อยละ 70.32 และในต้นฉบับที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ จำนวนร้อยละ 29.68 และพบการปรากฏของกรรมวาจกในรูปแบบที่ 1 คือ กรรมวาจกเลื่อนกรรมที่บ่งชี้กรรมวาจกด้วยกริยาช่วยที่ปรากฏผู้กระทำ/ไม่ปรากฏผู้กระทำ (Patient + être + participe passé + (par/de + agent)) มากที่สุด ทั้งในต้นฉบับเชิงวิชาการและต้นฉบับที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ ในต้นฉบับเชิงวิชาการ จำนวนร้อยละ 49.21 และต้นฉบับที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ จำนวนร้อยละ 39.04

ผลการศึกษารเปรียบเทียบโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย พบดังนี้ 1. หน่วยสร้างกรรมวาจกต้นแบบในภาษาฝรั่งเศส ได้แก่ กรรมวาจกเลื่อนกรรมมี/ไม่มีผู้รับโดยอ้อม Patient + être + participe passé + (par/de + agent) และหน่วยสร้างกรรมวาจกต้นแบบในภาษาไทย ได้แก่ กรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงลบ 2. หน่วยสร้างกรรมวาจกลดความต้นแบบในภาษาฝรั่งเศส ได้แก่ กรรมวาจกเลื่อนกรรมมี/ไม่มีผู้รับโดยอ้อม Patient + participe passé + (par/de + agent) กรรมวาจกเลื่อนกรรมมี/ไม่มีผู้รับโดยอ้อม Patient + se + tenses and aspects (กริยาที่ผันไปตามกาลและการณ์ลักษณะ) + (par/de + agent) กรรมวาจกไม่เลื่อนกรรมประธานไร้ตัวตน On + tenses and aspects (กริยาที่ผันไปตามกาลและการณ์ลักษณะ) และวาจกกลางมี/ไม่มีผู้รับโดยอ้อม Patient + tenses and aspects (กริยาที่ผันไปตามกาลและการณ์ลักษณะ) + (par/de agent) ส่วนหน่วยสร้างกรรมวาจกลดความต้นแบบในภาษาไทย

<sup>1</sup> นิสิตหลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์

<sup>2</sup> ศาสตราจารย์ ดร. สาขาวิชาภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์

ได้แก่ กรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงบวก กรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยกลาง กรรมวาจกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นนาม กรรมวาจกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นสภาพการณ์ และกรรมวาจกไม่เลื่อนกรรม/ประธานไว้ตัวตน นอกจากนี้ยังพบว่า มีการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวาจกในต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสมากกว่าฉบับแปลในภาษาไทย และพบการใช้หน่วยสร้างกรรมวาจกต้นแบบทั้งในบริบทเชิงวิชาการและไม่เป็นเชิงวิชาการเป็นจำนวนมากที่สุดในบรรดาหน่วยสร้างกรรมวาจกทั้งหมด

**คำสำคัญ:** หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาฝรั่งเศส, หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทย, เอกสารเชิงวิชาการ, เอกสารไม่เป็นเชิงวิชาการ, การศึกษาเปรียบเทียบ

### ABSTRACT

This study aimed to 1) analyze the occurrence of passive voice constructions in French within academic and non-academic texts and 2) compare passive construction in French and Thai based on a theory of Functional-Typological Grammar by Givón. The research employed both qualitative and quantitative approaches, utilizing document-based research methods. The texts were categorized into two groups: academic texts and non-academic texts. The research instruments used in the research were a data storage tables to analyze passive voice constructions in both French and Thai. The analysis included categorizing types of passive voice constructions in French and their corresponding translations in Thai, as well as conducting statistical analysis based on the frequency of occurrence in both academic and non-academic texts. The study then compared the structural characteristics of passive voice constructions in the original French texts with their Thai translations. The results showed that French passive construction was found in academic documents at 70.32 % and at 29.68 % for non-academic texts. Results showed promotional passive (type 1) that signified passive with auxiliary with agent / without agent Patient + être + participe passé + (par/de+ agent) which was mostly found in both academic and non-academic texts. In academic texts, it was found at 49.21 % and in non-academic texts, at 39.04 %.

Results of a comparison between French and Thai passive construction showed that: 1. Prototypical French passive construction was promotional passive with/without patient (Patient + être + participe passé + (par/de + agent)) and prototypical Thai passive construction was promotional adversative passive. 2. Less prototypical French passive construction was promotional passive with/without patient (Patient + participe passé + (par/de + agent)), promotional passive with/without patient (Patient + se + tenses and aspects + (par/de + agent)), impersonal non-promotional passive (On + tenses and aspects) and middle voice with/without patient (Patient + tenses and aspects + (par/de + agent)). On the part of less prototypical Thai passive construction, object-fronting positive promotional passive, object-fronting neutral promotional passive, verb-nominalization promotional passive, verb-adjectivization promotional passive and impersonal non-promotional passive were prominent. There was no verb-adjectivization promotional passive in this pair translated Thai passive construction. The study also found that passive voice constructions appeared more frequently in French source texts than in their Thai translations. Among all passive constructions, prototype passives were the most frequently used in both academic and non-academic contexts.

**KEYWORDS:** French Passive Construction, Thai Passive Construction, Academic Texts, Non-academic Texts, Comparison Study

## บทนำ

Givón (2001) นักภาษาศาสตร์แนวไวยากรณ์หน้าที่นิยมเชิงแบบลักษณ์ภาษา (Functional-typological Grammar) ได้กล่าวถึง หน่วยสร้างกรรมวาจก (Passive Constructions) ว่า หน่วยสร้างกรรมวาจกเป็นวาจกแบบลดการถ่ายผ่านชนิดหนึ่ง (De-transitive Voice) ในบรรดา วาจกแบบลดการถ่ายผ่านหลายชนิด หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่า เป็นวาจกที่มีกิริยากรรมแต่มีคุณสมบัติของกิริยากรรมลดลง เป็นกระบวนการเปลี่ยนสภาพจากกรรมกิริยาให้เป็นอกรรมกิริยา

นอกจากนี้ นักภาษาศาสตร์ส่วนใหญ่ยังได้ให้คำจำกัดความกรรมวาจกว่า เป็นหน่วยสร้างประโยคโดยประธานของหน่วยสร้างกรรมวาจกเป็นผู้ถูกกระทำ ผู้กระทำปรากฏเป็นการเลือกได้หรือไม่ปรากฏ และกิริยาของหน่วยสร้างกรรมวาจกต้องสัมพันธ์กับกรรมกิริยาในหน่วยสร้างกรรตุวาจก ประโยคกรรมวาจก หรือประโยคที่มีผู้ถูกกระทำเด่น มักจะใช้เป็นตัวเลือกสลับเปลี่ยนกับประโยคกรรตุวาจก (Active Sentences) หรือประโยคที่มีผู้กระทำเด่น โดยผู้พูดจะเป็นผู้เลือกใช้ตามความสำคัญของเรื่อง กล่าวคือ ถ้าผู้ถูกกระทำ (Patient) เด่น หรือผู้กระทำถูกลดความสำคัญโดยการไม่ปรากฏหรือปรากฏเป็นการเลือกได้ ก็จะเลือกใช้ประโยคกรรมวาจก แต่ถ้าผู้กระทำ (Agent) เด่น ก็ใช้ประโยคกรรตุวาจก (Givón, 2001) Givón (2001) ได้ศึกษาเปรียบเทียบการใช้วาจกกับตัวบทประเภทต่าง ๆ พบว่า ประโยคกรรมวาจกปรากฏใช้มากในงานเขียนประเภทสารคดี (Non-fiction) ที่เน้นให้สาระความรู้มากกว่างานเขียนประเภทบันเทิงคดี (Fiction) ที่มุ่งให้ความบันเทิง เช่น นิยาย เรื่องสั้น นิทาน เป็นต้น เมื่อมีการใช้ประโยคกรรมวาจกในงานเขียนที่ให้ความรู้ อันเป็นประโยชน์มากเท่าใด การแปลประโยคกรรมวาจกในงานเขียนประเภทให้ข้อมูล ยิ่งจำเป็นที่ผู้แปลจะต้องเข้าใจโครงสร้างของภาษาทั้งสองเป็นอย่างดี นั่นคือ ต้องเข้าใจทั้งโครงสร้างและความหมายในการสื่อสารของกรรมวาจก ตลอดจนวัฒนธรรมของทั้งสองภาษาด้วย

ในการศึกษาคั้งนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับทฤษฎีไวยากรณ์หน้าที่นิยมแบบลักษณ์ภาษาของ Givón (2001) ในเรื่องของวาจก (Voice) และการลดความเป็นกรรม (De-transitivization) โดยเน้น

ศึกษาและวิเคราะห์ประโยคกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสจากแนวคิดไวยากรณ์หน้าที่นิยมแบบลักษณ์ภาษาของ Givón

จากแนวคิดของทฤษฎีไวยากรณ์หน้าที่นิยมแบบลักษณ์ภาษาของ Givón (2001) กล่าวถึงหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาว่า หน่วยสร้างกรรมวาจกเป็นวาจกแบบลดการถ่ายผ่านชนิดหนึ่งในบรรดา วาจกแบบลดการถ่ายผ่านหลายชนิด หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่า เป็นวาจกที่มีกิริยากรรมแต่มีคุณสมบัติของกิริยากรรมลดลง เป็นกระบวนการเปลี่ยนสภาพจากกรรมกิริยาให้เป็นอกรรมกิริยา ซึ่งเป็นไปในลักษณะที่ตรงข้ามกับกรรตุวาจก (Active-direct Voice) กล่าวคือ ในขณะที่กรรตุวาจกเป็นวาจกที่มีผู้กระทำเด่นในระดับที่เป็นประธานและมีกิริยาซึ่งเป็นเหตุการณ์แบบถ่ายผ่าน (Transitive Event) หรือที่เรียกว่ากิริยากรรม แต่วาจกแบบลดการถ่ายผ่านมีผู้กระทำที่ไม่เด่นเท่า และมีกิริยากรรมที่ลดการถ่ายผ่านซึ่งกิริยาขาดคุณสมบัติของกิริยากรรมทั่วไปคือไม่มีกรรมมารับ และผู้กระทำไม่ปรากฏเนื่องจากสามารถคาดเดาได้ในส่วนของงานวิจัยเกี่ยวกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาฝรั่งเศส จากการศึกษาของ Buddhapong (2001) ที่ได้ศึกษาเรื่องการแทนที่รูปกรรมวาจกแบบ être + participe passé โดยใช้รูปกิริยา Pronominal (รูปกิริยาที่มีสรรพนาม se ปรากฏ) ที่พบในชุดข้อมูลของหนังสือพิมพ์รายวันฝรั่งเศส “Le Monde” จากการศึกษาพบว่า แม้โครงสร้างกรรมวาจกทั้งสองแบบนี้จะมีความหมายอย่างเดียวกัน แต่ไม่สามารถแทนที่กันได้ในทุกกรณี แต่รูปกิริยา Pronominal จะใช้แทนที่รูปกรรมวาจกแบบ être + participe passé ในกรณีที่ประธานของประโยคเป็นสิ่งไม่มีชีวิตและไม่ปรากฏผู้กระทำ และ Buddhapong (2010) ที่ได้ศึกษาความแตกต่างในการใช้กรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย โดยการพิจารณาจากโครงสร้างประโยคกรรมวาจกในรูปแบบต่างๆ จากแบบลักษณ์ทางภาษาที่แตกต่างกันของทั้งสองภาษา จากการศึกษาพบว่า กรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสจะเกิดขึ้นภายใต้ปัจจัยของหัวเรื่องมากกว่าปัจจัยทางความหมาย และส่วนใหญ่จะขึ้นอยู่กับความต่อเนื่องของประเด็นเนื้อหา และข้อจำกัดของโครงสร้างกิริยา แต่กรรมวาจกในภาษาไทย ส่วนใหญ่จะเกิดจากปัจจัยทางด้านความหมาย ได้แก่ นัยลบ นัยบวก และนัยกลาง นอกจากนี้ยังพบการใช้กรรม

วจากในภาษาฝรั่งเศสมากกว่าในภาษาไทยอีกด้วย

จากการศึกษาทางวิจัยดังกล่าวทั้งการใช้รูปกริยา Pronominal แทนที่รูปกรรมวจากแบบ être + participe passé หรือการศึกษาความแตกต่างในการใช้กรรมวจากในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย จึงทำให้ผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษารายละเอียดเกี่ยวกับการใช้ประโยคกรรมวจากในงานแปลในภาษาฝรั่งเศสมากขึ้น สนใจที่จะศึกษารูปประโยคกรรมวจาก และตัวบ่งชี้กรรมวจากในภาษาฝรั่งเศสว่ามีรูปแบบใดบ้าง มีการนำไปใช้ในลักษณะความหมายแบบใด และการที่จะพบประโยคกรรมวจากได้นั้น ส่วนใหญ่จะพบได้จากงานเขียนประเภทให้ข้อมูล ความรู้ หรือข่าวสารต่าง ๆ นอกจากความสนใจในการศึกษาประโยคกรรมวจากในภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยยังสนใจศึกษาประโยคกรรมวจากในภาษาไทยที่พบเป็นคู่แปลอีกด้วย เพื่อทราบถึงลักษณะร่วมและข้อแตกต่างระหว่างหน่วยสร้างกรรมวจากของทั้งสองภาษา ด้วยเหตุนี้ งานวิจัยนี้จึงมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ลักษณะการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวจากภาษาฝรั่งเศสในตำบพิชเชิงวิชาการและตำบพิชไม่เป็นเชิงวิชาการ และเพื่อเปรียบเทียบโครงสร้างของหน่วยสร้างกรรมวจากในภาษาฝรั่งเศสกับภาษาไทยโดยใช้ทฤษฎีไวยากรณ์หน้าที่นิยมเชิงแบบลักษณ์ภาษา ของ Givón ซึ่งได้แบ่งตำบพิชที่ใช้ในการวิเคราะห์ออกเป็น 2 กลุ่ม คือ ตำบพิชเชิงวิชาการ และตำบพิชที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ ในตำบพิชเชิงวิชาการ ผู้วิจัยได้ศึกษาโครงสร้างและหน้าที่ของหน่วยสร้างกรรมวจากในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทยที่ปรากฏในงานเขียนประเภทให้ข้อมูลที่เป็นหนังสือและตำราที่มีคู่แปลจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย จำนวน 2 คู่แปล ในเนื้อหาที่แตกต่างกัน ได้แก่ จิตวิทยาสังคม และกฎหมาย ส่วนในตำบพิชที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ ผู้วิจัยได้ศึกษาบทความจากวารสาร “เลอ มากาซีน” (Le Magazine) ของสมาคมฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ซึ่งเป็นวารสารสองภาษา (ฝรั่งเศสและไทย) รายสามเดือน เสนอเนื้อหาเกี่ยวกับการท่องเที่ยว เศรษฐกิจ หรือวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้องกับประเทศฝรั่งเศสหรือประเทศผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสประเทศอื่น ๆ ซึ่งยังไม่ปรากฏว่ามีผู้ใดเคยศึกษาคู่เทียบแปลของวารสารนี้มาก่อน อีกทั้งเป็นวารสารสองภาษาประเภทให้ข้อมูล (Informative Texts) เพียงฉบับเดียวในประเทศไทย

ที่มีคู่แปลจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย เพื่อเปรียบเทียบโครงสร้างของหน่วยสร้างกรรมวจากในภาษาฝรั่งเศสกับภาษาไทย ซึ่งอาจนำไปสู่การค้นพบโครงสร้างกรรมวจากแบบใหม่ที่แตกต่างจากโครงสร้างกรรมวจากที่ได้เคยมีผู้ศึกษาไว้

### **วัตถุประสงค์ของการวิจัย**

1. เพื่อวิเคราะห์ลักษณะการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวจากภาษาฝรั่งเศสในตำบพิชเชิงวิชาการและตำบพิชไม่เป็นเชิงวิชาการ
2. เพื่อเปรียบเทียบโครงสร้างของหน่วยสร้างกรรมวจากในภาษาฝรั่งเศสกับภาษาไทยโดยใช้ทฤษฎีไวยากรณ์หน้าที่นิยมเชิงแบบลักษณ์ภาษาของ Givón

### **สมมติฐานการวิจัย**

1. การปรากฏกรรมวจากในภาษาฝรั่งเศสมากกว่าในภาษาไทย
2. แม้ว่าจำนวนข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์ของตำบพิชที่ไม่เป็นเชิงวิชาการมีมากกว่าข้อมูลของตำบพิชที่เป็นเชิงวิชาการ แต่มีการปรากฏรูปประโยคกรรมวจากในตำบพิชเชิงวิชาการมากกว่าในตำบพิชที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ

### **กรอบแนวคิดการวิจัย**

ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ใช้กรอบแนวคิดทฤษฎีไวยากรณ์หน้าที่นิยมเชิงแบบลักษณ์ภาษา ของ Givón (2001) ซึ่งเป็นทฤษฎีที่อธิบายธรรมชาติของภาษาเป็นแนวทางการศึกษาภาษาที่ไม่แยกออกจากบริบทของสังคม วัฒนธรรม และยึดแนวทางการศึกษาภาษาแบบวัจนปฏิบัติศาสตร์ (Pragmatics) ที่ไม่ได้มุ่งพิจารณาแต่รูปของภาษาแต่พิจารณาถึงหน้าที่ของภาษาที่ใช้ในการสื่อสารและเรื่องหน่วยสร้างกรรมวจากในภาษาไทย ของอัญชลีสิงห์น้อย วงศ์วัฒนา (Singnoi Wongwattana, 2013)

Givón (2001) กล่าวถึงแนวคิดเกี่ยวกับวจากว่าเป็นพื้นฐานด้านวัจนปฏิบัติศาสตร์ ซึ่งเกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ของการเป็นหัวข้อ (Topic) ของผู้กระทำและผู้ถูกกระทำ ถ้าหัวข้อของประโยคตรงกับผู้กระทำจะเป็นกรรตุวจาก แต่ถ้าหัวข้อเป็นผู้ถูกกระทำ ก็จะเป็นกรรมวจาก ดังนี้

1. กรรตุวาก (Active Voice) ในประโยคประเภทนี้ ผู้กระทำจะอยู่ในระดับขั้นสูงสุด เป็นผู้มีบทบาทสูงสุดใน การกระทำ เป็นหัวเรื่องของประโยค และทำหน้าที่เป็น ประธานในไวยากรณ์

2. กรรมวาก (Passive Voice) ผู้กระทำไม่ได้ อยู่ในลำดับขั้นสูงสุดและไม่ได้เป็นผู้มีบทบาทสูงสุดของ การเป็นหัวเรื่อง นอกจากนี้ ผู้ไม่ได้กระทำ (Non-agent) บางตัวยังเป็นผู้มีบทบาทที่เป็นหัวเรื่องมากที่สุดอีกด้วย

3. กรรมวากค้ำ (Antipassive Voice) ผู้กระทำ ยังเป็นหัวเรื่องสำคัญของเรื่องแต่การเป็นหัวเรื่องของผู้ ถูกกระทำจะต่ำกว่าในกรรตุวากมากหรือไม่ปรากฏให้เห็น ในทางไวยากรณ์ หน่วยสร้างการต้านกรรตุวากมีแนวโน้ม แสดงลักษณะหลายอย่างของประโยคกรรมกริยา หน่วย สร้างนั้นอาจจะรวมเข้ากับกริยา หรือบ่งชี้โดยทางอ้อม

Givón (2001) กล่าวว่า โดยทั่วไปหน่วย สร้างกรรตุวากมีลักษณะทางไวยากรณ์ที่สำคัญอยู่ 3 ประการ คือ 1) ลดรูปผู้กระทำ โดยอาจปรากฏในส่วนที่ ไม่ใช่ส่วนหลักของประโยคหรือไม่ปรากฏเนื่องจากปัจจัย ทางบริบทต่าง ๆ 2) ยกส่วนที่ไม่ใช่ผู้กระทำ เช่น ผู้ถูกกระทำ (Patient) ผู้รับ (Dative) ฯลฯ ให้เด่นกว่า โดยอาจปรากฏใน ตำแหน่งประธานของประโยค 3) มีกริยาหลักเป็นกรรมกริยา ที่กลายเป็นอกรรมกริยาแสดงสภาพ

Givón (2001) ได้กล่าวถึงลักษณะหลัก ๆ ทางโครงสร้างวากยสัมพันธ์ของประโยคกรรตุวาก (Syntactic Structure of Passive Clauses) ไว้ 3 ประการ ดังนี้ 1) ภาระบวการทางวากยสัมพันธ์ในการลดผู้กระทำ ให้ด้อยลง หรือไม่ถูกกล่าวถึงเลย 2) ภาระบวการทาง วากยสัมพันธ์ในการทำให้ผู้ไม่ได้กระทำเด่นขึ้น หรือ ไม่เน้นความสำคัญของผู้กระทำ แต่เน้นที่ส่วนอื่น ๆ และ 3) ภาระบวการทางวากยสัมพันธ์ของกริยากรรตุวาก โดยทำให้กริยากรรตุวากยังคงลักษณะวากยสัมพันธ์ ดั้งเดิมของกริยากรรมกริยา กล่าวอีกอย่างหนึ่งคือ การใช้ กริยาแสดงสภาพในวากยสัมพันธ์ของกริยากรรตุวาก หรือภาระบวการแสดงสภาพของกริยา (Givón, 2001)

นอกจากนี้ Givón (1979) ยังได้เสนอแนวคิดเรื่อง ขอบเขตหน้าที่สำคัญของการเป็นประโยคกรรตุวากว่า มีอยู่ 2 ลักษณะ ดังนี้

1. การลดบทบาทผู้กระทำ (The Agent Demotion Domain) คือการทำให้ผู้กระทำด้อยลง หรือไม่ถูกกล่าวถึง เลย เป็นโครงสร้างที่ละผู้กระทำไว้ ดังต่อไปนี้

1.1 Unknown เป็นโครงสร้างที่ละผู้กระทำไว้ เพราะไม่ทราบว่าใครเป็นผู้กระทำ หรือไม่สามารถค้นหา ได้ เช่น ...*He was killed (by an unknown person) in the Boer war...*

1.2 Anaphorically Predictable เป็นโครงสร้าง ที่สามารถคาดเดาได้จากผู้กระทำ หรือข้อความที่เกิดจาก ประโยคก่อนหน้า เช่น ...*The soldiers invaded the village; soon the entire place was burned down...*

1.3 Cataphorically Given เป็นโครงสร้างที่มี การอ้างอิงที่หลัง เช่น

...*There was no telling what might have happened if he had not been interrupted. The dog had been whimpering and whining...*

1.4 Generically Predictable เป็นโครงสร้าง ที่ละผู้กระทำไว้ เพราะทราบอยู่แล้วว่าใครเป็นผู้กระทำ เช่น *The plane was brought down safely.*

1.5 Universal เป็นโครงสร้างที่ละผู้กระทำไว้ เพราะเป็นข้อเท็จจริงที่ใคร ๆ ก็ทราบ เช่น ...*as everybody knew, dogs were psychic...Now, it was known that these were fifth-dimensional objects...*

1.6 Impersonal-subject เป็นโครงสร้างที่ลด ความสำคัญของผู้กระทำลง แต่ยังคงอยู่ในตำแหน่งประธาน ของประโยค เช่น *One used to work hard in those days.*

1.7 Unimportant เป็นโครงสร้างที่ไม่จำเป็นต้องกล่าวถึงผู้กระทำ เช่น *They found her nude on the beach last night...*

1.8 Predictable as the Author of the Text เป็นการใช้ในกรณีที่มีผู้เขียนเป็นที่เข้าใจได้ เช่น...*Enough has been said (by the author) here of a subject which will be treated more fully in a subsequent chapter...*

1.9 Low Thematic Import เปลี่ยนคำนำหน้า ที่ชี้เฉพาะ (Definite) ให้เป็นแบบไม่ชี้เฉพาะ (Indefinite) เพื่อลดความสำคัญของผู้กระทำลง ซึ่งปกติแล้วหัวเรื่อง (Topic) จะใช้คำนำหน้าที่ชี้เฉพาะเจาะจง เช่น ...*his son was run over by a motorcar...*

1.10 Personal, Inter-personal, Social, Cultural Reasons เป็นโครงสร้างแบบวากกกลาง (Middle Voice) ซึ่งเป็นการใช้เฉพาะบุคคลโดยเฉพาะเด็ก ๆ ใช้ระหว่างบุคคล สังคม หรือบางวัฒนธรรม โดยคำกริยาในโครงสร้างของวากกกลางจะใช้เป็นสกรรมกริยาเหมือนในกรรตุวากก แต่ผู้รับจะอยู่ในตำแหน่งประธานเช่นเดียวกับกรรมาวากก เช่น *It broke*.

2. การยกความเด่นการกระทำที่ไม่ใช่ผู้กระทำ (The Non-agent Promotion Domain) เป็นโครงสร้างที่ไม่เน้นความสำคัญของผู้กระทำ แต่เน้นที่ส่วนอื่น ๆ เช่น

2.1 Default/ Impersonal การทำให้ผู้ถูกกระทำเด่นขึ้นมา เช่น *They found his body down-river*. ซึ่ง *They* ในที่นี้ เป็นประธานของประโยคที่ไม่ได้ถูกอ้างอิงถึง (Non-referential Subject)

2.2 Be-passive การทำให้กรรมาวากกเด่นขึ้นมา เช่น *John was killed in an accident*.

2.3 Get-passive การเน้นย้ำการกระทำนั้นมากขึ้น เช่น *Mary got elected on her second try*

2.4 Middle Voice หรือวากกกลาง คำกริยาในโครงสร้างของวากกกลางจะใช้เป็นสกรรมกริยาเหมือนในกรรตุวากก แต่ผู้ถูกกระทำจะอยู่ในตำแหน่งประธานเช่นเดียวกับกรรมาวากก เช่น *The window broke*

2.5 Potential การทำให้กริยากลายเป็นคำคุณศัพท์ เช่น *This book is eminently readable*

นอกจากนี้ ผู้วิจัยได้ใช้เกณฑ์การจำแนกหน่วยสร้างกรรมาวากกตามแนวทางของ อัญชลี สิงห์น้อย วงศ์วัฒนา (Singnoi Wongwattana, 2013) ซึ่งจำแนกได้เป็น 6 ชนิด ได้แก่ 1) หน่วยสร้างกรรมาวากกเลื่อนกรรมนัยเชิงลบ 2) หน่วยสร้างกรรมาวากกเลื่อนกรรมนัยเชิงบวก 3) หน่วยสร้างกรรมาวากกนัยกลาง 4) กรรมาวากกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นนาม 5) กรรมาวากกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นสภาพการณ์ และ 6) กรรมาวากกไม่เลื่อนกรรมประธานไร้ตัวตน ดังนี้

1. หน่วยสร้างกรรมาวากกเลื่อนกรรมนัยเชิงลบ หน่วยสร้างกรรมาวากกต้นแบบในภาษาไทยเป็นหน่วยสร้างกรรมาวากกเลื่อนกรรมที่เป็นนัยเชิงลบ พบปรากฏทั่วไปทั้งในปริบทเชิงวิชาการและไม่เป็นเชิงวิชาการเป็นจำนวนมากที่สุดในบรรดาหน่วยสร้างกรรมาวากกทั้งหมด

โดยทั่วไปหน่วยสร้างกรรมาวากกเลื่อนกรรมนัยเชิงลบมีรูปแบบที่บ่งชี้กรรมาวากกด้วยกริยาช่วย *ถูก* หรือ *โดน* ซึ่งมาจากคำแสดงสัมผัสในโครงสร้างที่มีการเลื่อนกรรมในกรรตุวากกคู่เทียบไปเป็นประธานในกรรมาวากก ดังตัวอย่างเช่น

กรรตุวากก: คนร้ายเผาโรงเรียน

กรรมาวากก: โรงเรียนถูกเผา (วอด)

2. หน่วยสร้างกรรมาวากกเลื่อนกรรมนัยเชิงบวก เป็นหน่วยสร้างกรรมาวากกที่ลดความเป็นต้นแบบในภาษาไทย มีกริยาในกรรมาวากกบ่งด้วยกริยาช่วย หรือ ได้รับ ซึ่งแสดงนัยว่าประธานได้รับประโยชน์ และในบางบริบทอาจใช้แทนกรรมาวากกเลื่อนกรรมนัยเชิงลบ เมื่อประธานได้รับผลเชิงบวก ดังตัวอย่างเช่น

กรรมาวากกเลื่อนกรรมนัยเชิงลบ: ฉันถูกเลือก

กรรมาวากกเลื่อนกรรมนัยเชิงบวก: ฉันได้รับเลือก

3. หน่วยสร้างกรรมาวากกนัยกลาง

เป็นหน่วยสร้างกรรมาวากกที่ลดความเป็นต้นแบบในภาษาไทยอีกชนิดหนึ่ง พบทั้งที่เป็นแบบเลื่อนกรรมและไม่เลื่อนกรรม ได้แก่ กรรมาวากกเลื่อนกรรมไปหน้า กรรมาวากกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นนาม กรรมาวากกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นสภาพการณ์ และกรรมาวากกไม่เลื่อนกรรมประธานไร้ตัวตน ดังนี้

3.1 กรรมาวากกเลื่อนกรรมไปหน้า

เป็นหน่วยสร้างที่ผู้ทรงสภาพในประโยคกรรตุวากกจะมีการเลื่อนกรรมไปเป็นประธานในประโยคกรรมาวากก และผู้กระทำปรากฏเป็นการเลือกได้หรือไม่ปรากฏโดยไม่มีกริยาช่วยใด ๆ เป็นตัวบ่งกรรมาวากก การที่จะบอกได้ว่าประโยคนั้น ๆ เป็นกรรมาวากกหรือไม่นั้นต้องอาศัยหน้าที่ที่ปรากฏในปริบท ดังตัวอย่างเช่น

กรรมาวากกเลื่อนกรรมไปหน้า:

ทุกอย่างแกะสลัก (และเป็นสีทองหมด)

กรรมาวากกต้นแบบ:

ทุกอย่างถูกแกะสลัก (และเป็นสีทองหมด)

กรรตุวากกคู่เทียบ:

เขาแกะสลักทุกอย่าง

หน่วยสร้างกรรมาวากกเลื่อนกรรมไปหน้าที่มีผู้กระทำปรากฏมักปรากฏเป็นการเลือกได้ ดังนี้

กรรตุวาจก:

*ฉันร่างประกาศ*

กรรมวาจกเลื่อนกรรมไปหน้า:

*ประกาศร่างโดยฉัน*

3.2 กรรมวาจกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นนาม

เป็นลักษณะที่กริยากรรมถูกแปลงเป็นนามบ่งด้วยตัวบ่งการแปลงเป็นนาม (Nominalizer) ได้แก่ *การ ความ และ ที่* ซึ่งจะปรากฏตามกริยาหลัก ได้แก่ *ได้รับ มี และ เป็น* หากผู้กระทำปรากฏจะบ่งด้วยบุพบท ได้แก่ *จาก ใน โดย และ ของ* ดังตัวอย่างเช่น

กรรตุวาจก:

*เพื่อนฝูงรักฉัน*

กรรมวาจกเลื่อนกรรมกริยาแปลง

เป็นนาม:

*ฉันได้รับความรักจากเพื่อนฝูง*

3.3 กรรมวาจกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นสภาพการณ์

เป็นหน่วยสร้างที่มีโครงสร้างคล้ายกับประโยคกริยากรรมที่มีประธานเป็นผู้ทรงสภาพและมีกริยาสภาพการณ์ (Stative Verb) โดยทั่วไป แต่กริยาสภาพการณ์นั้นแปลงมาจากกริยากรรมโดยการใช้อยุ่หน่วยคำ *น่า* เติมหน้ากริยากรรม เช่น *น่ารัก น่าเกลียด น่าดู น่าดี ฯลฯ* หน่วยสร้างกรรมวาจกชนิดนี้มักไม่ปรากฏผู้กระทำ ซึ่งในงานวิจัยนี้ไม่พบหน่วยสร้างกรรมวาจกเลื่อนกรรมชนิดนี้

กรรตุวาจก:

*ฉันสงสารตัวเอง*

กรรมวาจกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็น

สภาพการณ์:

*ตัวเองน่าสงสาร*

3.4 กรรมวาจกไม่เลื่อนกรรมประธานไว้ตัวตน

เป็นกรรมวาจกชนิดเดียวที่ไม่เลื่อนกรรมยังคงกรรมและประธานไว้ในตำแหน่งเดียวกับที่ปรากฏในประโยคกรรตุวาจก มีการเพิ่มประธานผู้กระทำที่ไม่มีตัวตนด้วยการใช้สรรพนามไว้ตัวตน กรรมวาจกชนิดนี้มักปรากฏเป็นหน่วยสร้างที่สลับใช้กับกรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงลบในภาษาพูดที่ไม่เป็นทางการ ดังตัวอย่างเช่น

กรรตุวาจก:

*(คน)จับปลากันเยอะ*

กรรมวาจกไม่เลื่อนกรรมประธานไว้ตัวตน:

*เขาจับปลากันเยอะ*

กรรมวาจกต้นแบบ:

*ปลาถูกจับกันมาก*

นอกจากนี้ อัญชลี สิงห์น้อย วงศ์วัฒนา (Singnoi Wongwattana, 2013) ยังพบว่า หน่วยสร้างกรรมวาจกประธานไว้ตัวตนยังพบในรูปแบบที่ซับซ้อน คือเป็นอนุพากย์แฝง (Embedded Clause) อยู่ในโครงสร้างปรากฏ (Existential Construction) โดยประธานอนุพากย์มักเป็นคำ *ว่า คน หรือ ใคร* เช่น

กรรตุวาจก:

*ไกด์ดูแลพวกเรา*

กรรมวาจกประธานไว้ตัวตน:

*มีคนดูแลพวกเรา*

จากการศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศส หน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสมีโครงสร้างประโยคกรรมวาจก 3 ลักษณะ ดังนี้ 1) ยกส่วนที่เป็นนามวลีผู้ถูกกระทำให้เด่นขึ้นโดยปรากฏในตำแหน่งประธานของประโยค 2) ลดความสำคัญของส่วนผู้กระทำ โดยการปรากฏหรือไม่ปรากฏก็ได้ และ 3) กริยาในโครงสร้างเป็นกริยากรรมหรือกริยาที่ต้องการกรรมตรงในประโยคกรรตุวาจก และจะเปลี่ยนสภาพเป็นกริยากรรมในประโยคกรรมวาจก ยกเว้นกริยาที่ต้องการกรรมตรงบางตัวที่ไม่สามารถเปลี่ยนรูปเป็นกรรมวาจกได้ โดยมีตัวบ่งชี้กรรมวาจกหน้ากริยากรรมซึ่งตัวบ่งชี้สภาพของผู้ถูกกระทำ คือกริยาช่วย être ปรากฏหน้ากริยากรรมที่อยู่ใน Past Participle ในรูปของ กริยาช่วย Être + participe passé (The Past Participle) และมีบุพบท par หรือ de เพื่อใช้บ่งชี้ผู้กระทำ ซึ่งเป็นหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสที่เป็นกรรมวาจกต้นแบบ (Chevalier, Blanche-Benveniste, Arrivé, & Peytard, 1964; Grevisse, 1986)

อย่างไรก็ตาม ยังมีข้อสังเกตอื่น ๆ เกี่ยวกับการเปลี่ยนเป็นประโยคกรรมวาจกคือ มีกริยากรรมหรือกริยาที่ไม่ต้องการกรรมตรง (Verbes Intransitifs) อยู่ 3 ตัว

ที่สามารถทำเป็นกรรมวาจกได้ คือ กริยา obéir (เชื่อฟัง) déobéir (ไม่เชื่อฟัง) pardonner (ยกโทษ ให้อภัย) ซึ่งปกติกริยาทั้ง 3 ตัวนี้จะตามด้วยบุพบท à และคำนามที่ตามจะเป็นกรรมรอง (Malikul, 2013)

ส่วนการใช้รูป Pronominal หรือกริยาที่มีสรรพนาม se ปรากฏและมีความหมายเป็นกรรมวาจก จะไม่มีตัวบ่งชี้สภาพของผู้ถูกกระทำ และไม่มีบ่งชี้ผู้กระทำ แต่จะเป็นประโยคกรรมวาจกได้โดยดูจากโครงสร้างและวากยสัมพันธ์หน้าที่และความหมายของผู้กระทำ ซึ่งเป็นสิ่งที่ไม่มีชีวิต ซึ่งเป็นหน่วยสร้างกรรมวาจกที่ลดความเป็นต้นแบบลงไป (Dubois & Lagane, 1997; Buddhapong, 2001)

นอกจากนี้ในภาษาฝรั่งเศสยังมีการใช้รูปประโยคกรรมวาจกที่ขึ้นต้นด้วยสรรพนามประธาน “on” ซึ่งเป็น Impersonal-subject หรือโครงสร้างที่ลดความสำคัญของผู้กระทำลง แต่ยังคงอยู่ในตำแหน่งประธานของประโยค (Buddhapong, 2010)

### วิธีดำเนินการวิจัย

ในการศึกษาการเปรียบเทียบโครงสร้างของหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสกับภาษาไทย มีวิธีดำเนินงานวิจัยตามลำดับต่อไปนี้

#### การเลือกข้อมูลด้านภาษา

ในการคัดเลือกเอกสารในการเก็บข้อมูล ผู้วิจัยได้เลือกข้อมูลจากเอกสาร ซึ่งได้แบ่งตัวบทที่ใช้ในการวิเคราะห์ออกเป็น 2 กลุ่ม คือ ตัวบทเชิงวิชาการ และตัวบทที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ เพื่อพิสูจน์ข้อสมมติฐานที่ผู้วิจัยได้ตั้งไว้ว่า การปรากฏรูปประโยคกรรมวาจกในตัวบทเชิงวิชาการมากกว่าในตัวบทที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ ดังนี้

1. ในตัวบทเชิงวิชาการ ผู้วิจัยได้ศึกษาโครงสร้างและหน้าที่ของหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทยที่ปรากฏในงานเขียนประเภทให้ข้อมูลที่หนังสือและตำราที่มีคู่แปลจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย จำนวน 2 คู่แปล ในเนื้อหาที่แตกต่างกัน ได้แก่ จิตวิทยา สังคมและกฎหมาย ดังนี้

1.1 ด้านจิตวิทยาสังคม เรื่อง Les Corps Dociles ใน Surveiller et Punir ตีพิมพ์ ในปี ค.ศ 1975 แต่งโดย มิแชล ฟูก็อดต์ (Micheal Foucault) มีเนื้อหาจำนวน 35 หน้า

คู่แปลภาษาไทยคือ ร่างกายใต้บังคับการ: ปฐมบทแห่งอำนาจในวิถีสัมัยใหม่ ตีพิมพ์ครั้งที่ 2 ในปี พ.ศ. 2554 แปลโดย ทองกร โภคธรรม มีเนื้อหาจำนวน 73 หน้า

1.2 ด้านกฎหมาย เรื่อง Constitution de la République française 1958 มีเนื้อหาจำนวน 97 หน้า คู่แปลภาษาไทยคือ คำแปลรัฐธรรมนูญแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส ค.ศ. 1958 แปลโดย นันทวัฒน์ บรมานันท์ ในปี พ.ศ. 2548 มีเนื้อหา จำนวน 160 หน้า

เหตุผลที่เลือกตำราที่มีคู่แปล 2 เล่มนี้ เนื่องจากเป็นงานเขียนประเภทให้ข้อมูลที่มิได้พบเชิงวิชาการที่มีความแตกต่างทางด้านเนื้อหาอย่างชัดเจน ด้านจิตวิทยา สังคม เรื่อง ร่างกายใต้บังคับการ: ปฐมบทแห่งอำนาจในวิถีสัมัยใหม่ เสนอให้เห็นถึงภาพการเกิดของอำนาจรูปแบบใหม่ในหลากหลายสถาบันทางสังคมอย่างทั่วถึง ซึ่งผู้เขียนคือ มิแชล ฟูก็อดต์ เป็นนักคิด และนักวิชาการที่มีบทบาทสูงที่สุดคนหนึ่งในวงการสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ ส่วนด้านกฎหมาย เรื่อง คำแปลรัฐธรรมนูญแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส ค.ศ. 1958 เนื้อหาได้กล่าวถึงรัฐธรรมนูญฝรั่งเศส ซึ่งเป็นรัฐธรรมนูญที่ถูกนำมาใช้เป็นต้นแบบในการร่างรัฐธรรมนูญของหลาย ๆ ประเทศและถือเป็นรัฐธรรมนูญที่สำคัญรัฐธรรมนูญหนึ่งของโลก การแปลรัฐธรรมนูญฝรั่งเศสนั้นก็ก่อให้เกิดประโยชน์ต่อการเรียนการสอนกฎหมายและต่อผู้สนใจทั่วไป

2. ในตัวบทที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ ผู้วิจัยได้ศึกษาโครงสร้างและหน้าที่ของหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทยที่ปรากฏในการแปลในบทความจากวารสาร “เลอ มากาซีน” (Le Magazine) ของสมาคมฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ซึ่งเป็นวารสารสองภาษา (ฝรั่งเศสและไทย) รายสามเดือน และสองเดือน รวมทั้งสิ้น 31 ฉบับ มีเนื้อหาที่เป็นภาษาฝรั่งเศส จำนวน 310 หน้า และเนื้อหาที่เป็นภาษาไทย จำนวน 310 หน้า ศึกษาในช่วง 7 ปี ระหว่างปี พ.ศ. 2545 -2551 ตั้งแต่ฉบับที่ 228 - 259 ในวารสารประกอบด้วยเนื้อหาที่เกี่ยวกับการท่องเที่ยว เศรษฐกิจ หรือวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้องกับประเทศฝรั่งเศส หรือประชาคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสประเทศอื่น ๆ

#### เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

ผู้วิจัยได้สร้างตารางจัดเก็บข้อมูลเพื่อใช้ใน

การวิเคราะห์ข้อมูลหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย โดยมีการตรวจสอบความตรงเนื้อหา (Content Validity) โดยผู้เชี่ยวชาญในสาขาที่เกี่ยวข้อง

#### การเก็บรวบรวมข้อมูล

การเก็บรวบรวมข้อมูลประกอบด้วยขั้นตอน ดังนี้

1. คัดเลือกประโยคต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสที่แสดงหน่วยสร้างกรรมวาจกตามแนวทางที่ได้จากการทบทวนวรรณกรรมหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศส จากนั้นนำข้อมูลที่ได้มาบันทึกลงในตารางจัดเก็บและวิเคราะห์ข้อมูลหน่วยสร้างกรรมวาจก

2. หาประโยคคู่เทียบแปลในภาษาไทยของประโยคกรรมวาจกในภาษาต้นฉบับทุกประโยค

#### การวิเคราะห์ข้อมูล

1. วิเคราะห์และจำแนกประเภทของหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสและในฉบับแปลภาษาไทย

1.1 วิเคราะห์โครงสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศส

1.2 วิเคราะห์ข้อมูลทางสถิติ โดยพิจารณาอัตราการปรากฏของหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสแต่ละประเภท ทั้งตัวบทเชิงวิชาการ และตัวบทที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ แล้วคำนวณหาค่าเฉลี่ยร้อยละ

2. เปรียบเทียบโครงสร้างของหน่วยสร้างกรรมวาจกที่ปรากฏในต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสกับคู่เทียบแปลฉบับภาษาไทย ได้แก่ การเปรียบเทียบหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย

สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล คือ การแจกแจงความถี่และการหาร้อยละ พร้อมนำเสนอโดยใช้สถิติเชิงพรรณนาเป็นตารางประกอบความเรียง โดยวิเคราะห์ข้อมูลอัตราการปรากฏของหน่วยสร้างกรรมวาจกและวิเคราะห์เปรียบเทียบอัตราการปรากฏของหน่วยสร้างกรรมวาจกแต่ละชนิดในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย

#### ผลการวิจัย

1. การวิเคราะห์ลักษณะการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาฝรั่งเศสในตัวบทเชิงวิชาการและตัวบทไม่เป็นเชิงวิชาการ

ผลการศึกษาลักษณะการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาฝรั่งเศสในตัวบทเชิงวิชาการและตัวบทไม่เป็นเชิงวิชาการ พบอัตราการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวาจกในต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส ดังนี้ ในตัวบทเชิงวิชาการพบจำนวนร้อยละ 70.32 และในตัวบทที่ไม่เป็นเชิงวิชาการพบจำนวนร้อยละ 29.68 ดังแสดงในตารางที่ 1

ตารางที่ 1 อัตราการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวาจกในตัวบทต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส

ตัวบทในต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส	ความถี่	ร้อยละ
เชิงวิชาการ	443	70.32
ไม่เป็นเชิงวิชาการ	187	29.68
<b>รวม</b>	<b>630</b>	<b>100</b>

จากตารางที่ 1 แสดงให้เห็นอัตราการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวาจกในตัวบทต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสว่า ในตัวบทเชิงวิชาการพบอัตราการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวาจกมากกว่าในตัวบทที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ

นอกจากนี้ยังพบว่า หน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสมีโครงสร้างประโยคกรรมวาจก 3 ลักษณะ

ได้แก่ 1) กรรมวาจกเลื่อนกรรม 2) กรรมวาจกไม่เลื่อนกรรม และ 3) วาจกกลาง โดยแบ่งประเภทของหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาฝรั่งเศสในรูปแบบต่าง ๆ เป็น 5 ประเภท และแสดงอัตราการปรากฏในตารางที่ 2 ดังนี้



ตารางที่ 2 อัตราการปรากฏของหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสแต่ละประเภท

รูปแบบที่	ประเภทของหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาฝรั่งเศส	เชิงวิชาการ (ความถี่)	ร้อยละ	ไม่เป็นเชิงวิชาการ (ความถี่)	ร้อยละ
1	เลื่อนกรรม ปรากฏ/ไม่ปรากฏผู้กระทำ Patient + être + participe passé + (par/de + agent)	218	49.21	73	39.04
2	เลื่อนกรรม ปรากฏ/ไม่ปรากฏผู้กระทำ Patient + participe passé + (par/de + agent)	89	20.09	62	33.15
3	เลื่อนกรรม ปรากฏ/ไม่ปรากฏผู้กระทำ Patient + se + tenses and aspects + (par/de + agent)	68	15.35	42	22.46
4	ไม่เลื่อนกรรม/ประธานไว้ตัวตน On + tenses and aspects	65	14.67	10	5.35
5	วากกกลาง ปรากฏ/ไม่ปรากฏผู้กระทำ Patient + tenses and aspects + (par/de + agent)	3	0.68	0	0.00
<b>รวมทั้งสิ้น</b>		<b>443</b>	<b>100</b>	<b>187</b>	<b>100</b>

จากตารางที่ 2 แสดงให้เห็นอัตราการปรากฏของหน่วยสร้างกรรมวาจกในรูปแบบที่ 1 มากที่สุด ทั้งในต้วบทเชิงวิชาการและต้วบทที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ ในต้วบทเชิงวิชาการพบรูปแบบที่ 1 มากที่สุด จำนวนร้อยละ 49.21 รองลงมาคือ รูปแบบที่ 2 จำนวนร้อยละ 20.09 และที่พบน้อยที่สุดคือ รูปแบบที่ 5 จำนวนร้อยละ 0.68 และต้วบทที่ไม่เป็นเชิงวิชาการพบรูปแบบที่ 1 มากที่สุด จำนวนร้อยละ 39.04 รองลงมาคือ รูปแบบที่ 2 จำนวนร้อยละ 33.15 และไม่พบรูปแบบที่ 5 ในต้วบทนี้ จากจำนวนที่พบดังกล่าว แสดงให้เห็นถึงการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวาจกต้นแบบทั้งในบริบทเชิงวิชาการและไม่เป็นเชิงวิชาการเป็นจำนวนมากที่สุดในบรรดาหน่วยสร้างกรรมวาจกทั้งหมด ประเภทของหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาฝรั่งเศสที่พบในต้วบทเชิงวิชาการพบมากที่สุดคือ รูปแบบที่ 1 (ในตารางที่ 2) จำนวนร้อยละ 49.21 รองลงมาคือ รูปแบบที่ 2 จำนวนร้อยละ 20.09 และที่พบน้อยที่สุดคือ รูปแบบที่ 5 จำนวนร้อยละ 0.68 ส่วนในต้วบทที่ไม่เป็นเชิงวิชาการพบมากที่สุดคือ รูปแบบที่ 1 จำนวนร้อยละ 39.04 รองลงมาคือ รูปแบบที่ 2 จำนวนร้อยละ 33.15 และไม่พบรูปแบบที่ 5 ในต้วบทนี้

## 2. ประเภทของหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาฝรั่งเศส

สามารถแบ่งประเภทของหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาฝรั่งเศสในรูปแบบต่าง ๆ เป็น 5 ประเภท ดังนี้

1. กรรมวาจกเลื่อนกรรมที่บ่งชี้กรรมวาจกด้วยกริยาช่วย

กรรมวาจกเลื่อนกรรมที่บ่งชี้กรรมวาจกด้วยกริยาช่วย Être ซึ่งสามารถแบ่งได้เป็น 2 ประเด็น คือ ผู้กระทำปรากฏ และผู้กระทำไม่ปรากฏ ดังแสดงเป็นกรอบได้ดังนี้ Patient + être + participe passé + (par/de + agent)

1.1 กรรมวาจกเลื่อนกรรมที่บ่งชี้กรรมวาจกด้วยกริยาช่วยที่ปรากฏผู้กระทำ

กรรมวาจกเลื่อนกรรมที่บ่งชี้กรรมวาจกด้วยกริยาช่วย Être + participe passé (The Past Participle) ที่ปรากฏผู้กระทำในประโยคกรรมวาจก และนำด้วยบุพบท “par” หรือ “de” ที่เป็นตัวบ่งชี้ผู้กระทำที่ปรากฏเป็นการคัดเลือกได้ ยกตัวอย่างเช่น

*Sa prorogation peut être autorisée par le Parlement.*

(Coty and The Members of the Charles de Gaulle Government, 1958)

1.2 กรรมวาจกเลื่อนกรรมที่บ่งชี้กรรมวาจกด้วยกริยาช่วยที่ไม่ปรากฏผู้กระทำ

กรรมวาจกเลื่อนกรรมที่บ่งชี้กรรมวาจกด้วยกริยาช่วย Être + participe passé ที่ไม่ปรากฏผู้กระทำในประโยคกรรมวาจก ยกตัวอย่างเช่น

*Voici, la figure idéale du soldat telle qu'elle était décrite encore au début du XVIIe siècle.*

(Foucault, 1975)

2. กรรมาจกเลื้อนกรรมาที่โครงสร้างลตรูปรกรรมาช่วย

กรรมาจกเลื้อนกรรมาที่โครงสร้างลตรูปรกรรมาช่วย Être คงเหลือแต่รูปกรรมา participe passé ในความหมายที่เป็นกรรมาจก สามารถแบ่งได้เป็น 2 ประเด็น คือ ผู้กรรมาทำปรกรรมา และผู้กรรมาไม่ปรกรรมา ดังแสดงเป็นกรรมาบได้ดังนี้

Patient + participe passé + (par/de + agent)

2.1 กรรมาจกเลื้อนกรรมาที่โครงสร้างลตรูปรกรรมาช่วยที่ปรกรรมาผู้กรรมาทำ

กรรมาจกเลื้อนกรรมาที่โครงสร้างลตรูปรกรรมาช่วย Être คงเหลือแต่รูปกรรมา participe passé ในความหมายที่เป็นกรรมาจกที่ปรกรรมาผู้กรรมาทำ และนำด้วยบุพบท “par” หรือ “de” ที่เป็นตัวบ่งชี้ผู้กรรมาทำที่ปรกรรมาเป็นกรรมาเลือกได้ ยกตัวอย่างเช่น

*Le plus grand des bâtiments, construit en 1791, par Toussaint Barré.*

(Alliance française Bangkok, 2002, 2008)

2.2 กรรมาจกเลื้อนกรรมาที่โครงสร้างลตรูปรกรรมาช่วยที่ไม่ปรกรรมาผู้กรรมาทำ

กรรมาจกเลื้อนกรรมาที่โครงสร้างลตรูปรกรรมาช่วย Être คงเหลือแต่รูปกรรมา participe passé ในความหมาย ที่เป็นกรรมาจกที่ไม่ปรกรรมาผู้กรรมาทำ ยกตัวอย่างเช่น

*Fondée en 1886, la maison Fauchon...*

(Alliance française Bangkok, 2002, 2008)

3. กรรมาจกเลื้อนกรรมาที่รูปกรรามีสรรพนาม se ปรกรรมา

กรรมาจกเลื้อนกรรมาแบบ Verbal Form Pronominal หรือรูปกรรมาที่มีสรรพนาม se ปรกรรมา และมีความหมายเป็นกรรมาจก โดยที่ประธานของประโยคเป็นลิ่งไม่มีชีวิต (Inanimate) สามารถแบ่งได้เป็น 2 ประเด็น คือ ผู้กรรมาทำปรกรรมา และผู้กรรมาไม่ปรกรรมา ดังแสดงเป็นกรรมาบได้ดังนี้

Patient + se + tenses and aspects (กรรมาที่ผันไปตามกาลและการณ์ลักษณะ) + (par/de + agent)

3.1 กรรมาจกเลื้อนกรรมาที่รูปกรรามีสรรพนาม se ปรกรรมา ที่ปรกรรมาผู้กรรมาทำ

กรรมาจกเลื้อนกรรมาแบบ Verbal Form Pronominal หรือรูปกรรมาที่มีสรรพนาม se ปรกรรมา และมีความหมายเป็นกรรมาจก โดยที่ประธานของประโยคเป็นลิ่งไม่มีชีวิต ที่ปรกรรมาผู้กรรมาทำ ยกตัวอย่างเช่น

*Le Conseil constitutionnel se renouvelle par tiers tous les trois ans.*

(Coty et al., 1958)

3.2 กรรมาจกเลื้อนกรรมาที่รูปกรรามีสรรพนาม se ปรกรรมา ที่ไม่ปรกรรมาผู้กรรมาทำ

กรรมาจกเลื้อนกรรมาแบบ verbal form pronominal หรือรูปกรรมาที่มีสรรพนาม se ปรกรรมา และมีความหมายเป็นกรรมาจก โดยที่ประธานของประโยคเป็นลิ่งไม่มีชีวิต ที่ไม่ปรกรรมาผู้กรรมาทำ ยกตัวอย่างเช่น

*412 marques se partagent cette industrie...*

(Alliance française Bangkok, 2002, 2008)

4. กรรมาจกไม่เลื้อนกรรมา

กรรมาจกไม่เลื้อนกรรมาในหน่วยสรรพกรรมาจกภาษาฝรั่งเศสมีหนึ่งรูปแบบ คือ กรรมาจกไม่เลื้อนกรรมาที่ขึ้นต้นด้วยสรรพนามประธาน “on” หรือ Impersonal subject (กรรมาจกประธานไร้ตัวตน) เพื่อลดความสำคัญของผู้กรรมาทำลง ดังแสดงเป็นกรรมาบได้ดังนี้

On + tenses and aspects (กรรมาที่ผันไปตามกาลและการณ์ลักษณะ) ยกตัวอย่างเช่น

*On a fait la machine dont on a besoin: on a redressé peu à peu les postures;...*

(Foucault, 1975)

5. วาจกกลาง

กรรมาในโครงสร้างของวาจกกลางจะใช้เป็นสรรพกรรมาเหมือนในกรรมาจก แต่ผู้รับ/ผู้ถูกกรรมาทำ จะอยู่ในตำแหน่งประธานเช่นเดียวกันกับกรรมาจกในหน่วยสรรพกรรมาจกภาษาฝรั่งเศส สามารถแบ่งได้เป็น 2 รูปแบบ คือ ผู้กรรมาทำปรกรรมา และผู้กรรมาไม่ปรกรรมา ดังแสดงเป็นกรรมาบได้ดังนี้

Patient + tenses and aspects (กริยาที่ผันไปตามกาลและการณ์ลักษณะ) + (par/de + agent)

5.1 กริยาในโครงสร้างของวากยสัมพันธ์ที่ปรากฏผู้กระทำ

กริยาในโครงสร้างของวากยสัมพันธ์เป็นกรรมกริยาเหมือนในกรรตุวากยสัมพันธ์ที่ปรากฏผู้กระทำ และนำด้วยบุพบท “par” หรือ “de” ที่เป็นตัวบ่งชี้ผู้กระทำที่ปรากฏเป็นการกเลือกได้ ยกตัวอย่างเช่น

*Elle individualise les corps par une localisation...*  
(Foucault, 1975)

5.2 กริยาในโครงสร้างของวากยสัมพันธ์ที่ไม่ปรากฏผู้กระทำ

กริยาในโครงสร้างของวากยสัมพันธ์เป็นกรรมกริยาเหมือนในกรรตุวากยสัมพันธ์ที่ไม่ปรากฏผู้กระทำ ยกตัวอย่างเช่น

*Le corps humain entre dans une machinerie de pouvoir...*  
(Foucault, 1975)

จากการวิเคราะห์ข้อมูลและจำแนกประเภทของหน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์ในฉบับแปลภาษาไทยที่พบเป็นคู่แปลของหน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์แต่ละรูปแบบในภาษาฝรั่งเศส ได้มีการนำผลการศึกษาหน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์ในภาษาฝรั่งเศสมาเปรียบเทียบกับคู่เทียบแปลฉบับภาษาไทย โดยนำมาเปรียบเทียบกับเกณฑ์การจำแนกหน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์ในภาษาไทยตามแนวทางของอัญชลี สิงห์น้อย วงศ์วัฒนา (Singnoi Wongwattana, 2013) ซึ่งแบ่งเป็นหน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์แบบและกรรมวากยสัมพันธ์ที่ลดความเป็นต้นแบบ จำแนกได้เป็น 6 ชนิด ดังนี้ 1) หน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์กรรมนัยเชิงลบ 2) หน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์กรรมนัยเชิงบวก 3) หน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์กรรมนัยกลาง 4) หน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์กรรมกริยาแปลงเป็นนาม 5) หน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์กรรมกริยาแปลงเป็นสภาพการณ์ 6) หน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์กรรมประธานไร้ตัวตน โดยได้เปรียบเทียบชนิดและรูปแบบโครงสร้างและวากยสัมพันธ์ ที่พบในหน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์ในฉบับแปลภาษาไทยที่พบเป็นคู่แปลของหน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์แต่ละ

รูปแบบในภาษาฝรั่งเศส เพื่อทราบถึงลักษณะร่วมและข้อแตกต่างระหว่างหน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์ของทั้งสองภาษาในงานวิจัยนี้มีการใช้ตัวอย่างเพื่อเป็นการให้ความหมายของคำศัพท์ต่าง ๆ ให้ผู้อ่านเข้าใจตรงกับผู้วิจัย ดังนี้

ชพ หมายถึง เพศชายพหูพจน์

ชอ หมายถึง เพศชายเอกพจน์

ญอ หมายถึง เพศหญิงเอกพจน์

ญพ หมายถึง เพศหญิงพหูพจน์

กช หมายถึง กริยาช่วย

จากการศึกษาชนิดและรูปแบบโครงสร้างและวากยสัมพันธ์ของหน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์ในภาษาฝรั่งเศส ที่มีคู่เทียบแปลในฉบับภาษาไทย สามารถเปรียบเทียบชนิดและรูปแบบโครงสร้างและวากยสัมพันธ์ ได้ดังนี้

1. หน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์ต้นแบบ: หน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์กรรมนัยเชิงลบ

หน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์ต้นแบบในภาษาฝรั่งเศสคือ หน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์กรรมนัยเชิงลบที่มีทั้งความหมายนัยเชิงลบและไม่เป็นนัยเชิงลบ (นัยกลาง) ในต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส พบการใช้หน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์ต้นแบบทั้งในปริบทเชิงวิชาการและไม่เป็นเชิงวิชาการเป็นจำนวนมากที่สุดในบรรดาหน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์ทั้งหมด ในขณะที่หน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์ต้นแบบในภาษาไทยคือหน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์กรรมนัยเชิงลบ โดยทั่วไปหน่วยสร้างกรรมวากยสัมพันธ์กรรมนัยเชิงลบในภาษาไทยมีรูปแบบที่บ่งชี้กรรมวากยสัมพันธ์ด้วยกริยาช่วย ถูก หรือ โดน ตัวอย่าง ดังนี้

(1) ก. กรรตุวากย

On note les absents sur un registre.

เขา บันทึก ชพ ผู้ที่ขาดเรียน ใน ชอ ทะเบียน

‘เขบันทึกผู้ที่ขาดเรียนไว้ในทะเบียน

ช. กรรมวากย

Les absents sont notés sur un registre.

ชพ ผู้ที่ขาดเรียน ถูก บันทึก ใน ชอ ทะเบียน

‘ผู้ที่ขาดเรียนถูกบันทึกไว้ในทะเบียน’

(Foucault, 1975) [in French]

(Phoktham, 2011) [in Thai]

2. หน่วยสร้างกรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงบวก หน่วยสร้างกรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงบวกเป็นหน่วยสร้างกรรมวาจกที่ลดความเป็นต้นแบบในภาษาไทย มีกริยาในกรรมวาจกบ่งด้วยกริยาช่วย ได้รับ ซึ่งแสดงนัยว่าประธานได้รับประโยชน์ และในบางบริบทอาจใช้แทนกรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงลบ เมื่อประธานได้รับผลเชิงบวก ในขณะที่หน่วยสร้างกรรมวาจกต้นแบบในภาษาฝรั่งเศส คือหน่วยสร้างกรรมวาจกเลื่อนกรรมที่บ่งชี้กรรมวาจกด้วยกริยาช่วย Être+ participe passé รวมถึงหน่วยสร้างกรรมวาจกเลื่อนกรรมที่ลดความเป็นต้นแบบที่โครงสร้างลดรูปกริยาช่วย Être คงเหลือแต่รูปกริยา participe passé ในความหมายที่เป็นกรรมวาจก สามารถมีได้ใช้ทั้งในความหมายนัยเชิงลบ นัยเชิงบวกและไม่เป็นนัยเชิงลบ (นัยกลาง) ตามบริบท ซึ่งหน่วยสร้างกรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงบวกเป็นชนิดที่ปรากฏใช้ไม่มากนักในคู่เทียบแปล ตัวอย่าง ดังนี้

(2) ก. กรรมตุวาจก

Le Parlement peut autoriser sa prorogation.  
ขอ รัฐสภา กข สามารถ อนุมัติ ญอ การขยาย  
ระยะ

‘รัฐสภาสามารถอนุมัติการขยายระยะเวลาได้’

ข. กรรมวาจก

Sa prorogation peut être autorisée par le  
Parlement.

ญอ การขยาย สามารถ กข อนุมัติ จาก ขอ  
รัฐสภา

‘การขยายระยะเวลาต้องได้รับอนุมัติจากรัฐสภา’

(Coty, et al.,1958) [in French]

(Boramanan, 2005) [in Thai]

(3) ก. กรรมตุวาจก

Gabrielle Chanel imagine Chanel N°5 .

กาเบรียล ชาแนล คิดค้น น้ำหอม Chanel N°5  
‘กาเบรียล ชาแนลคิดค้นน้ำหอม Chanel N°5’

ข. กรรมวาจก

Chanel N°5 est imaginé par Gabrielle  
Chanel.

น้ำหอม Chanel N°5 กข คิดค้น โดย  
กาเบรียล ชาแนล

‘น้ำหอม Chanel N°5 ถูกคิดค้นโดยกาเบรียล  
ชาแนล’

(Alliance française Bangkok, 2002, 2008)

[in French] [in Thai]

3. หน่วยสร้างกรรมวาจกนัยกลาง

หน่วยสร้างกรรมวาจกนัยกลางเป็นหน่วยสร้างกรรมวาจกที่ลดความเป็นต้นแบบในภาษาไทยอีกชนิดหนึ่ง พบทั้งที่เป็นแบบเลื่อนกรรมและไม่เลื่อนกรรม ได้แก่กรรมวาจกเลื่อนกรรมไปหน้า กรรมวาจกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นนาม กรรมวาจกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นสภาพการณ์ และกรรมวาจกไม่เลื่อนกรรมประธานไว้ตัวตน ดังนี้

3.1 หน่วยสร้างกรรมวาจกเลื่อนกรรมไปหน้า

หน่วยสร้างกรรมวาจกเลื่อนกรรมไปหน้าเป็นหน่วยสร้างที่ผู้ทรงสภาพในประโยคกรรมวาจกจะมีการเลื่อนกรรมไปเป็นประธานในประโยคกรรมวาจก และผู้กระทำปรากฏเป็นการเลือกได้หรือไม่ปรากฏ โดยไม่มีกริยาช่วยใด ๆ เป็นตัวบ่งกรรมวาจก การที่จะบอกได้ว่าประโยคนั้น ๆ เป็นกรรมวาจกหรือไม่นั้นต้องอาศัยหน้าที่ที่ปรากฏในบริบท ในหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสในรูปแบบต่าง ๆ ปรากฏใช้หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาฝรั่งเศสที่มีคู่เทียบแปลเป็นกรรมวาจกเลื่อนกรรมไปหน้ามากที่สุด ตัวอย่างดังนี้

(4) ก. กรรมตุวาจก

Toussaint Barré construit le plus grand des  
bâtiments.

ตูแซงต์ บาร์เร ก่อสร้าง ขอ ที่สุด ใหญ่ ชพ  
อาคาร

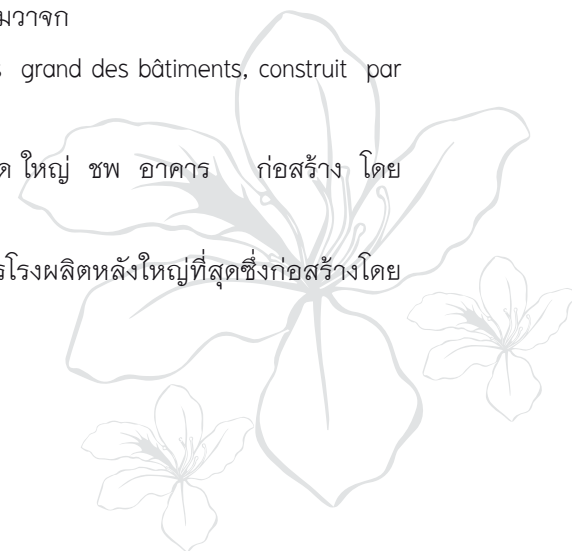
‘ตูแซงต์ บาร์เรก่อสร้างอาคารโรงผลิตหลังใหญ่  
ที่สุด’

ข. กรรมวาจก

Le plus grand des bâtiments, construit par  
Toussaint Barré,

ขอ ที่สุด ใหญ่ ชพ อาคาร ก่อสร้าง โดย  
ตูแซงต์ บาร์เร

‘อาคารโรงผลิตหลังใหญ่ที่สุดซึ่งก่อสร้างโดย  
ตูแซงต์ บาร์เร’





ค. กรรมวากจกต้นแบบ:

Les bières traditionnelles a été assistées à un  
renouveau d' intérêt

ญพ เบียร์ โบราณ กช ถูก เข้าร่วม ใน ขอ  
การหันกลับ แห่ง ความสนใจ

‘เบียร์โบราณถูกหันมาสนใจ’

(Alliance française Bangkok, 2002–2008)

[in French] [in Thai]

### สรุปผลการวิจัย

ผลการศึกษารวบรวมเปรียบเทียบหน่วยสร้าง  
กรรมวากจกในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทยสรุปได้ ดังนี้

1. การวิเคราะห์ลักษณะการปรากฏหน่วย  
สร้างกรรมวากจกภาษาฝรั่งเศส

ผลการศึกษารวบรวมวิเคราะห์ลักษณะการปรากฏ  
หน่วยสร้างกรรมวากจกภาษาฝรั่งเศสในศัพท์เชิงวิชาการ  
และศัพท์ไม่เป็นเชิงวิชาการ พบอัตราการปรากฏหน่วย  
สร้างกรรมวากจกในต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส ในศัพท์เชิง  
วิชาการ จำนวนร้อยละ 70.32 และในศัพท์ที่ไม่เป็นเชิง  
วิชาการ จำนวนร้อยละ 29.68 หน่วยสร้างกรรมวากจกใน  
ภาษาฝรั่งเศสมีโครงสร้างประโยคกรรมวากจก 3 ลักษณะ  
ได้แก่ 1) กรรมวากจกเลื่อนกรรม 2) กรรมวากจกไม่เลื่อน  
กรรม และ 3) วากจกกลาง โดยแบ่งประเภทของหน่วยสร้าง  
กรรมวากจกภาษาฝรั่งเศสในรูปแบบต่าง ๆ เป็น 5 ประเภท  
ดังนี้

1. กรรมวากจกเลื่อนกรรมที่ปั้งชี้กรรมวากจกด้วย  
กริยาช่วยที่ปรากฏผู้กระทำ/ไม่ปรากฏผู้กระทำ (Patient  
+ être + participe passé + (par/de + agent))

2. กรรมวากจกเลื่อนกรรมที่โครงสร้างลดรูป  
กริยาช่วยที่ปรากฏผู้กระทำ/ไม่ปรากฏผู้กระทำ (Patient  
+ participe passé + (par/de + agent))

3. กรรมวากจกเลื่อนกรรมที่รูปกริยามี  
สรรพนาม se ปรากฏ ที่ปรากฏผู้กระทำ/ไม่ปรากฏ  
ผู้กระทำ (Patient + se + tenses and aspects (กริยา  
ที่ผันไปตามกาลและการณ์ลักษณะ) + (par/de + agent))

4. กรรมวากจกไม่เลื่อนกรรมที่ขึ้นต้นด้วย  
สรรพนามประธาน “on” (กรรมวากจกประธานไร้ตัวตน)

(On + tenses and aspects (กริยาที่ผันไปตามกาลและ  
การณ์ลักษณะ))

5. กริยาในโครงสร้างของวากจกกลางที่ปรากฏ  
ผู้กระทำ/ไม่ปรากฏผู้กระทำ (Patient + tenses and  
aspects (กริยาที่ผันไปตามกาลและการณ์ลักษณะ) +  
(par/de + agent))

งานวิจัยนี้พบว่า มีการปรากฏของกรรมวากจกใน  
รูปแบบที่ 1 มากที่สุด ทั้งในศัพท์เชิงวิชาการและศัพท์  
ที่ไม่เป็นเชิงวิชาการ ในศัพท์เชิงวิชาการพบรูปแบบที่ 1  
มากที่สุด จำนวนร้อยละ 49.21 รองลงมาคือ รูปแบบที่ 2  
จำนวนร้อยละ 20.09 และที่พบน้อยที่สุดคือ รูปแบบที่ 5  
จำนวนร้อยละ 0.68 และศัพท์ที่ไม่เป็นเชิงวิชาการพบ  
รูปแบบที่ 1 มากที่สุด จำนวนร้อยละ 39.04 รองลงมาคือ  
รูปแบบที่ 2 จำนวนร้อยละ 33.15 และไม่พบรูปแบบที่ 5  
ในศัพท์นี้ จากจำนวนที่พบดังกล่าวแสดงให้เห็นถึง  
การปรากฏหน่วยสร้างกรรมวากจกต้นแบบทั้งในบริบท  
เชิงวิชาการและไม่เป็นเชิงวิชาการเป็นจำนวนมากที่สุดใน  
บรรดาหน่วยสร้างกรรมวากจกทั้งหมด

2. การเปรียบเทียบหน่วยสร้างกรรมวากจกใน  
ภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย

จากการศึกษาเปรียบเทียบหน่วยสร้างกรรมวากจก  
ในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทยได้จำแนกประเภทของหน่วย  
สร้างกรรมวากจกในฉบับแปลภาษาไทยที่พบเป็นคู่แปล  
ของหน่วยสร้างกรรมวากจกแต่ละรูปแบบในภาษาฝรั่งเศส  
โดยนำมาเปรียบเทียบกับเกณฑ์การจำแนกหน่วยสร้าง  
กรรมวากจกในภาษาไทยตามแนวทางของอัญชลี สิงห์น้อย  
วงศ์วัฒนา (Singnoi Wongwattana, 2013) ได้ปรากฏผล ดังนี้

2.1 การเปรียบเทียบชนิดและรูปแบบโครงสร้าง  
และวากยสัมพันธ์

ผลการศึกษารวบรวมเปรียบเทียบชนิดและรูปแบบ  
โครงสร้างและวากยสัมพันธ์ของหน่วยสร้างกรรมวากจกใน  
ภาษาฝรั่งเศสที่มีคู่เทียบแปลในฉบับภาษาไทย มีดังนี้

2.2.1 หน่วยสร้างกรรมวากจกต้นแบบ:

หน่วยสร้างกรรมวากจกเลื่อนกรรมนัยเชิงลบ

พบหน่วยสร้างกรรมวากจกต้นแบบในภาษาฝรั่งเศส  
คือ หน่วยสร้างกรรมวากจกเลื่อนกรรมที่ปั้งชี้กรรมวากจก  
ด้วยกริยาช่วย Être+ participe passé มีทั้งความหมาย

นัยเชิงลบ นัยเชิงบวก และไม่เป็นนัยเชิงลบ (นัยกลาง) ในต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสพบการใช้หน่วยสร้างกรรมวาทจากต้นแบบทั้งในบริบทเชิงวิชาการและไม่เป็นเชิงวิชาการเป็นจำนวนมากที่สุดในบรรดาหน่วยสร้างกรรมวาททั้งหมด ในขณะที่คู่เทียบแปลในฉบับภาษาไทยพบหน่วยสร้างกรรมวาทจากต้นแบบในภาษาไทย คือหน่วยสร้างกรรมวาทเลื่อนกรรมนัยเชิงลบ

2.2.2 หน่วยสร้างกรรมวาทเลื่อนกรรมนัยเชิงบวก

หน่วยสร้างกรรมวาทจากต้นแบบในภาษาฝรั่งเศส คือหน่วยสร้างกรรมวาทเลื่อนกรรมที่บ่งชี้กรรมวาทด้วยกริยาช่วย Être+ participe passé รวมถึงหน่วยสร้างกรรมวาทเลื่อนกรรมที่ลดความเป็นต้นแบบที่โครงสร้างลดรูปกริยาช่วย Être คงเหลือแต่รูปกริยา participe passé ในความหมายที่เป็นกรรมวาท สามารถมิได้ใช้ทั้งในความหมายนัยเชิงลบ นัยเชิงบวก และไม่เป็นนัยเชิงลบ (นัยกลาง) ตามบริบท ซึ่งหน่วยสร้างกรรมวาทจากเลื่อนกรรมนัยเชิงบวกที่ปรากฏใช้ในคู่เทียบแปลในฉบับภาษาไทย

2.2.3 หน่วยสร้างกรรมวาทนัยกลาง

หน่วยสร้างกรรมวาทนัยกลางเป็นหน่วยสร้างกรรมวาทที่ลดความเป็นต้นแบบในภาษาไทยอีกชนิดหนึ่ง พบทั้งที่เป็นแบบเลื่อนกรรมและไม่เลื่อนกรรม ได้แก่ กรรมวาทจากเลื่อนกรรมไปหน้า กรรมวาทจากเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นนาม กรรมวาทจากเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นสภาพการณ์ และกรรมวาทที่ไม่เลื่อนกรรมประธานไร้ตัวตน ดังนี้

กรรมวาทจากเลื่อนกรรมไปหน้า เป็นหน่วยสร้างที่ผู้ทรงสภาพในประโยคกรรมวาทจะมีการเลื่อนกรรมไปเป็นประธานในประโยคกรรมวาท และผู้กระทำปรากฏเป็นการกเลือกได้หรือไม่ปรากฏ โดยไม่มีกริยาช่วยใด ๆ เป็นตัวบ่งกรรมวาท หน้าที่ที่ปรากฏในบริบทจะบอกได้ว่าประโยคนั้น ๆ เป็นกรรมวาทหรือไม่ จากการศึกษาหน่วยสร้างกรรมวาทจากภาษาฝรั่งเศสในรูปแบบต่าง ๆ ปรากฏใช้ในคู่เทียบแปลในฉบับภาษาไทยเป็นกรรมวาทจากเลื่อนกรรมไปหน้ามากที่สุด

กรรมวาทจากเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นนาม เป็นลักษณะที่กริยากรรมถูกแปลงเป็นนาม มีการเลื่อน

ระดับกรรมตรงผู้ทรงสภาพในประโยคกรรมวาทไปเป็นประธานในประโยคกรรมวาท ประธานผู้กระทำในกรรมวาทจะถูกลดระดับเป็นกรรมอ้อมหรือไม่ปรากฏในประโยคกรรมวาท และกริยากรรมถูกแปลงเป็นนาม บ่งด้วยตัวบ่งการแปลงเป็นนาม จากการศึกษาหน่วยสร้างกรรมวาทจากภาษาฝรั่งเศสในรูปแบบต่าง ๆ ปรากฏใช้ในคู่เทียบแปลในฉบับภาษาไทยกรรมวาทจากเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นนามในภาษาไทย

กรรมวาทจากเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นสภาพการณ์เป็นหน่วยสร้างที่มีโครงสร้างคล้ายกับประโยคกริยากรรมที่มีประธานเป็นผู้ทรงสภาพและมีกริยาสภาพการณ์โดยทั่วไป แต่กริยาสภาพการณ์นั้นแปลงมาจากกริยากรรมโดยการใช้นิพจน์คำนำหน้าหน้ากริยากรรม ซึ่งหน่วยสร้างกรรมวาทชนิดนี้มักไม่ปรากฏผู้กระทำ จากการศึกษาหน่วยสร้างกรรมวาทจากภาษาฝรั่งเศสไม่พบคู่เทียบแปลในฉบับภาษาไทยที่เป็นกรรมวาทจากเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นสภาพการณ์

กรรมวาทที่ไม่เลื่อนกรรม/ประธานไร้ตัวตน เป็นกรรมวาทชนิดเดียวที่ไม่เลื่อนกรรม ยังคงกรรมและประธานไว้ในตำแหน่งเดียวกันกับที่ปรากฏในประโยคกรรมวาทมีการเพิ่มประธานผู้กระทำที่ไม่มีตัวตนด้วยการใช้สรรพนามไร้ตัวตน กรรมวาทชนิดนี้มักปรากฏเป็นหน่วยสร้างที่สลับใช้กับกรรมวาทจากเลื่อนกรรมนัยเชิงลบในภาษาพูดที่ไม่เป็นทางการ จากการศึกษาหน่วยสร้างกรรมวาทจากภาษาฝรั่งเศสในรูปแบบต่าง ๆ ปรากฏใช้ในคู่เทียบแปลในฉบับภาษาไทยเป็นกรรมวาทที่ไม่เลื่อนกรรมประธานไร้ตัวตน

### **การอภิปรายผลการวิจัย**

ผลจากการศึกษาเรื่อง การศึกษาเชิงเปรียบเทียบ โครงสร้างกรรมวาทในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย พบว่า ลักษณะการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวาทจากภาษาฝรั่งเศสในต้นฉบับเชิงวิชาการและต้นฉบับไม่เป็นเชิงวิชาการในรูปแบบต่าง ๆ ทั้ง 5 ประเภท และหน่วยสร้างกรรมวาทจากต้นแบบ และกรรมวาทที่ลดความเป็นต้นแบบในภาษาไทยทั้ง 6 ชนิด มีการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวาทจากต้นแบบในภาษาฝรั่งเศส (รูปแบบที่ 1) ทั้งในบริบทเชิงวิชาการและไม่เป็นเชิงวิชาการเป็นจำนวนมากที่สุดในบรรดาหน่วยสร้างกรรม

วาทกรรมทั้งหมด พบการใช้ในบริบทความหมายทั้งนัยเชิงลบ นัยเชิงบวก และนัยกลาง ในขณะที่คู่เทียบแปลในฉบับภาษาไทยพบหน่วยสร้างกรรมวาทกรรมจากต้นแบบในภาษาไทย คือหน่วยสร้างกรรมวาทกรรมจากเลื่อนกรรมนัยเชิงลบ ซึ่งจากจำนวนที่พบนี้ทำให้เห็นว่า หน่วยสร้างกรรมวาทกรรมจากต้นแบบในภาษาฝรั่งเศสได้มีการใช้เป็นที่แพร่หลาย โดยเฉพาะในคัมภีร์เชิงวิชาการ ในขณะที่หน่วยสร้างกรรมวาทกรรมจากต้นแบบในภาษาไทยที่เป็นหน่วยสร้างกรรมวาทกรรมจากเลื่อนกรรมนัยเชิงลบ มีการใช้ในวงที่จำกัดมากกว่า

ผลจากการศึกษาลักษณะการใช้หน่วยสร้างกรรมวาทกรรมในภาษาฝรั่งเศสในงานวิจัยนี้ได้สอดคล้องกับการศึกษาของ Buddhapong (2001) ที่ได้ศึกษาเรื่องการแทนที่รูปกรรมวาทกรรมแบบ être + participe passé โดยใช้รูปกริยา Pronominal (รูปกริยาที่มีสรรพนาม se ปรากฏ) พบว่า แม้โครงสร้างกรรมวาทกรรมทั้งสองแบบนี้จะมีความหมายอย่างเดียวกัน แต่ไม่สามารถแทนที่กันได้ในทุกกรณี แต่รูปกริยา Pronominal จะใช้แทนที่รูปกรรมวาทกรรมแบบ être + participe passé ในกรณีที่ประธานของประโยคเป็นสิ่งที่ไม่มีชีวิตและไม่ปรากฏผู้กระทำ ซึ่งจากงานวิจัยของ Dubois & Lagane (1997) และ Buddhapong (2001) ผู้วิจัยได้นำมาใช้เป็นแนวทางในการวิเคราะห์รูปกริยาที่มีสรรพนาม se ปรากฏ ที่มีความหมายเป็นกรรมวาทกรรมสอดคล้องกับการศึกษาของ Buddhapong (2010) ที่กล่าวถึงการเรียงลำดับโครงสร้างนามวลีในภาษาฝรั่งเศสที่มีความหมายเป็นกรรมวาทกรรมว่า เกิดจากสรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์ ที่ไม่ใช่บุคคล (Impersonal) ไม่ระบุผู้กระทำ มักใช้เพื่อเน้นไปที่เหตุการณ์หรือสถานการณ์มากกว่าผู้กระทำ เป็นโครงสร้างที่ลดความสำคัญของผู้กระทำลง ซึ่งผู้วิจัยได้นำมาใช้เป็นแนวทางในการวิเคราะห์รูปประโยคกรรตุวาทกรรมไม่เลื่อนกรรมที่ขึ้นต้นด้วยสรรพนามประธาน “on” ซึ่งเป็น Impersonal-subject หรือโครงสร้างที่ลดความสำคัญของผู้กระทำลง แต่ยังคงอยู่ในตำแหน่งประธานของประโยค อีกทั้ง สอวถ์ มะลิกุล (Malikul, 2013) ยังชี้ให้เห็นข้อสังเกตอื่น ๆ เกี่ยวกับการเปลี่ยนเป็นประโยคกรรมวาทกรรม ดังนี้ คือ 1) มีกริยาที่ไม่ต้องการกรรมตรง (Verbes Intransitifs) อยู่ 3 ตัว ที่สามารถทำเป็นกรรมวาทกรรมได้ คือ กริยา obéir, déobéir, pardonner ซึ่งปกติกริยาทั้ง 3 ตัวนี้จะตามด้วยบุพบท à และค่านามที่ตามจะเป็นกรรมรอง ซึ่งงานวิจัยนี้

ไม่ค้นพบกริยาที่ตามด้วยบุพบท à + กรรมรอง ในความหมายที่เป็นกรรมวาทกรรม และจากงานวิจัยนี้ค้นพบว่า มีการใช้บุพบท “par” มากกว่า “de” ในการบ่งชี้ผู้กระทำในประโยคกรรมวาทกรรม

จากผลการศึกษาข้างพบว่า มีการปรากฏหน่วยสร้างกรรมวาทกรรมในต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสมากกว่าฉบับแปลในภาษาไทย และพบการใช้หน่วยสร้างกรรมวาทกรรมจากต้นแบบทั้งในบริบทเชิงวิชาการและไม่ใช่เชิงวิชาการเป็นจำนวนมากที่สุดในบรรดาหน่วยสร้างกรรมวาทกรรมทั้งหมด ซึ่งสอดคล้องกับสมมติฐานของผู้วิจัยและสอดคล้องกับการศึกษาของ Buddhapong (2010) ที่ได้ศึกษาความแตกต่างในการใช้กรรมวาทกรรมภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย พบว่าในภาษาฝรั่งเศส กรรมวาทกรรมจะเกิดขึ้นภายใต้ปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับหัวเรื่องมากกว่าด้านความหมาย และส่วนใหญ่จะขึ้นอยู่กับความต่อเนื่องของประเด็นเนื้อหาและข้อจำกัดของโครงสร้างกริยา กรรมวาทกรรมในภาษาไทย ส่วนใหญ่จะเกิดจากปัจจัยทางด้านความหมาย และพบการใช้กรรมวาทกรรมในภาษาฝรั่งเศสมากกว่าในภาษาไทย หน่วยสร้างกรรมวาทกรรมในภาษาฝรั่งเศสมักใช้เพื่อเน้นผู้ถูกกระทำมากกว่าผู้กระทำ ซึ่งแตกต่างจากภาษาไทยที่มักเน้นผู้กระทำ นอกจากนี้ยังพบว่าหน่วยสร้างกรรมวาทกรรมในภาษาฝรั่งเศสจะปรากฏผู้ถูกกระทำเสมอ แต่กรรมวาทกรรมในภาษาไทย ผู้ถูกกระทำอาจปรากฏหรือไม่ปรากฏได้ ในขณะที่ผู้กระทำของกรรมวาทกรรมทั้งในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสอาจละทิ้งหรือไม่ปรากฏได้เช่นกัน

นอกจากนี้ยังพบว่า การใช้สรรพนาม “On” มีบริบทแตกต่างจากโครงสร้างกรรมวาทกรรมทั่วไป และไม่มีโครงสร้างกรรมวาทกรรมในเชิงไวยากรณ์ แต่เป็นอีกตัวอย่างของการลดบทบาทผู้กระทำ (Agent) ที่พบในภาษาฝรั่งเศส สรรพนาม “On” ใช้เพื่อหลีกเลี่ยงการระบุผู้กระทำที่ชัดเจน แต่ยังคงบทบาทเชิงกรรตุวาทกรรมในโครงสร้างประโยค ในบางกรณีการวิเคราะห์ประโยคกรรตุวาทกรรม (Active Voice) ถูกนำมาใช้เพื่อเปรียบเทียบกับโครงสร้างกรรมวาทกรรม (Passive Voice) เพื่อแสดงให้เห็นถึงกระบวนการเปลี่ยนแปลงบทบาทของผู้กระทำ (Agent) และผู้ถูกกระทำ (Patient) ในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย

ผลการวิจัยนี้แสดงให้เห็นถึงความสอดคล้องและความแตกต่างของรูปแบบโครงสร้างและวากยสัมพันธ์ของหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทยบริบทในการใช้ภาษา รวมถึงวิธีการแปลหน่วยสร้างกรรมวาจกจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย การเรียนรู้หน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทยนั้นมีความสำคัญอย่างยิ่งสำหรับผู้เรียนและผู้สนใจภาษาทั้งสองภาษา หน่วยสร้างกรรมวาจกเป็นโครงสร้างประโยคที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประธาน กริยา และกรรม ความเข้าใจในหน่วยสร้างกรรมวาจกจะช่วยให้ผู้เรียนสามารถวิเคราะห์โครงสร้างประโยค แปลภาษา และใช้ภาษาอย่างถูกต้องแม่นยำ เปรียบเสมือนการวางรากฐานที่มั่นคงในการเรียนรู้ภาษาฝรั่งเศสอย่างมีประสิทธิภาพ นอกจากการศึกษาเชิงเปรียบเทียบหน่วยสร้างกรรมวาจกจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยคาดหวังว่างานวิจัยนี้จะสามารถใช้เป็นแนวทางหนึ่งในการศึกษาลักษณะโครงสร้างและหน้าที่ของหน่วยสร้างกรรมวาจกของภาษาอื่น ๆ ต่อไปได้

### **ข้อเสนอแนะ**

#### **ข้อเสนอแนะเพื่อการนำผลการวิจัยไปใช้**

การศึกษาครั้งนี้ได้นำข้อมูลที่ใช้วิเคราะห์มาจก

ภาษาเขียนที่ปรากฏมีตีพิมพ์ในรูปแบบของหนังสือและสิ่งพิมพ์ที่ตีพิมพ์เผยแพร่โดยทั่วไป และงานเขียนประเภทให้ข้อมูลที่เป็นหนังสือและตำราที่มีคูแปลจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยเท่านั้น ผู้ที่สนใจอาจศึกษาการแปลหน่วยสร้างกรรมวาจกจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยจากภาษาเขียนที่ปรากฏใช้ในอินเทอร์เน็ต เช่น ข้อเขียนทางเฟซบุ๊ก อินสตาแกรม ฯลฯ และจากภาษาพูด เช่น รายการข่าว สารคดี ฯลฯ ซึ่งอาจพบรูปแบบการใช้และกลวิธีการแปลที่แตกต่างกันออกไป

#### **ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป**

1. ผู้ที่สนใจอาจศึกษาเพิ่มเติมเกี่ยวกับการแปลในบริบทที่แตกต่างกัน เช่น การแปลในบริบทของวรรณกรรมหรือการแปลเอกสารทางการแพทย์ เพื่อพัฒนาวิธีการแปลให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น การศึกษาในบริบทต่าง ๆ จะช่วยให้เข้าใจถึงความต้องการและข้อจำกัดของการแปลในแต่ละบริบท และสามารถนำความรู้ไปประยุกต์ใช้ในการแปลเอกสารในบริบทต่าง ๆ ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

2. ผู้ที่สนใจอาจใช้การศึกษาเรื่องการแปลหน่วยสร้างกรรมวาจกจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยเป็นแนวทางในการศึกษาลักษณะโครงสร้างและหน้าที่ของหน่วยสร้างกรรมวาจกของภาษาอื่น ๆ ต่อไปได้

### **เอกสารอ้างอิง**

- Alliance française Bangkok. (2002–2008). Dossier. *Le Magazine*, 228 – 259. [in French]
- Boramanan, N. (2005). *Translation of the constitution of the French Republic, 1958*. (2<sup>nd</sup> ed.). Bangkok: Winyuchon Publishing. [In Thai]
- Buddhapong, S. (2001). *Study of the substitution of the passive form (to be + past participle) by the pronominal form from a corpus in the French daily newspaper “Le Monde”*. (Master’s thesis, French Studies Thammasat University). [In French]
- Buddhapong, S. (2010). *Contrastive study of the means expressing the passive in French and Thai*. (Doctoral dissertation, Linguistic Paris–Sorbonne University Paris IV). [In French]
- Chevalier, J. C., Blanche–Benveniste, C., Arrivé, M., & Peytard, J. (1964). *Larousse grammar of contemporary French*. Paris: Larousse. [In French]
- Coty, R. and The Members of the Charles de Gaulle Government. (1958). *Constitution of the French Republic of October 4, 1958*. The constitution of the Fifth Republic, in France. [In French]
- Dubois, J. & Lagane, R. (1997). The modern French grammar. *Larousse–Bordas. France*, 120–123. [In French]
- Foucault, M. (1975). *The chapter ‘Docile Bodies’ from discipline and punish*. Gallimard. [In French]

Givón, T. (1979). *On understanding grammar*. United States of America: Academic Press.

Givón, T. (2001). *Syntax: An introduction (Volume I, II)*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Grevisse, M. (1986). *Le Bon usage*. S.A. Gembloux, Edition J. Duculot. [In French]

Malikul, S. (2013). *French grammar*. (3<sup>rd</sup> ed.). Bangkok: Khao Fang Publishing. [In Thai]

Phoktham, T. (2011). *The body under control: The beginning of power in the modern way*. (2<sup>nd</sup> ed.). Bangkok: Kobfai Publishing. [In Thai]

Singnoi Wongwattana, U. (2013). Passive constructions in Thai: An analysis in the framework of functional–typological grammar. *Language and Linguistics Journal, Thammasat University, Bangkok*, 31(2), 1–34. [In Thai]

